

HELSE- OG OMSORGSDEPARTEMENTET
Krisestab HOD
Postboks 8011 Dep
0030 OSLO

Deres ref.: Covid-19 oppdrag 454
Vår ref.: 21/14600-2
Saksbehandler: Sigrid Beitland
Dato: 12.05.2021

Svar på covid-19 oppdrag 454 fra Helse- og omsorgsdepartementet - Utarbeide veiledningsmateriale på engelsk for bruk av nødrespiratorer

Svar på dette oppdraget finnes vedlagt.

OPPSUMMERING

Veiledningsmateriale på engelsk for bruk av nødrespiratorene er utarbeidet av produsenten Lærdal Medical og omfatter både teoretisk og praktisk undervisning.

- Det foreligger en engelskspråklig video som gir introduksjon om produktet, i tillegg er det utarbeidet engelskspråklig dreiebok for instruktører, bruksanvisning for brukere og teknisk datablad.
- Den praktiske undervisningen er planlagt av Lærdal Medical til å foregå i grupper av 4 personer som vil bli opplært til å veilede andre. Undervisningen er planlagt ledet digitalt fra Norge med "hands on training" av dem som skal opplæres.
- Lærdal Medical kan starte teoretisk og praktisk undervisning i bruk av nødrespiratoren på engelsk fra 19. mai 2021. En forutsetning for å gjennomføre dette er at nødrespiratoren er på plass hos dem som skal motta opplæring og at det lokalt skaffes til veie minst to testlunger.

Svaret på oppdraget er utarbeidet på grunnlag av dialog og skriftlige tilbakemeldinger fra Lærdal Medical, Stavanger Universitetssykehus HF og Stavanger Acute Medicine Foundation for Education and Research (SAFER).

Vennlig hilsen

Sigrid Beitland
seniorrådgiver

Kopi:
FOLKEHELSEINSTITUTTET, Utbrudd @fhi.no

Svar på covid-19 oppdrag fra HOD 454 - Utarbeide veiledningsmateriale på engelsk for bruk av nødrespiratorer

Oppsummering

Veiledningsmateriale på engelsk for bruk av nødrespiratorene er utarbeidet av produsenten Lærdal Medical og omfatter både teoretisk og praktisk undervisning.

- Det foreligger en engelskspråklig video som gir introduksjon om produktet, i tillegg er det utarbeidet engelskspråklig dreiebok for instruktører, bruksanvisning for brukere og teknisk datablad.*
- Den praktiske undervisningen er planlagt av Lærdal Medical til å foregå i grupper av 4 personer som vil bli opplært til å veilede andre. Undervisningen er planlagt ledet digitalt fra Norge med "hands on training" av dem som skal opplæres.*
- Lærdal Medical kan starte teoretisk og praktisk undervisning i bruk av nødrespiratoren på engelsk fra 19. mai 2021. En forutsetning for å gjennomføre dette er at nødrespiratoren er på plass hos dem som skal motta opplæring og at det lokalt skaffes til veie minst to testlunger.*

Svaret på oppdraget er utarbeidet på grunnlag av dialog og skriftlige tilbakemeldinger fra Lærdal Medical, Stavanger Universitetssykehus HF og Stavanger Acute Medicine Foundation for Education and Research (SAFER).

Oppdraget fra Helse- og omsorgsdepartementet

Bakgrunn

Våren 2020 ble det inngått en avtale mellom Helse Sør-Øst og Lærdal Medical om leveranse av 1000 nødrespiratorer for å sikre tilstrekkelig kapasitet i en krisesituasjon. Vurdering nå er at smittesituasjonen er under kontroll i Norge og at behovet for respiratorer er redusert. Det er besluttet å donere nødrespiratorer til WHO og land som har behov for denne typen respiratorer. 300 nødrespiratorer er allerede donert til Moldova, Kosovo og Nord-Makedonia.

For å sikre en god utnyttelse av respiratorene i land som mottar disse er det behov for klinisk veiledningsmateriale på engelsk i tillegg til teknisk brukermanual. Stavanger Universitetssykehus har på oppdrag fra helsemyndighetene sammen med SAFER simuleringssenter i Stavanger utviklet et opplegg for opplæring av helsepersonell på intensivavdelinger i behandling av covid-pasienter. <https://safer.onlineacademy.se/external/listing/5837>

Oppdrag

Vi ber HelseDirektoratet sammen med Stavanger universitetssykehus og SAFER utarbeide veiledningsmateriale på engelsk for bruk av nødrespiratorer.

Frist: 19. mai.

Kontaktperson: Bjørn Astad, mail Bjorn.Astad@hod.dep.no, telefon 918 17 979.

Andre relevante oppdrag

- Covid-19 oppdrag 174 - Forslag til hvordan nødrespiratorer best mulig kan utnyttes i et nasjonalt og internasjonalt beredskapsperspektiv.

Veiledningsmateriale på engelsk for bruk av nødrespiratorer

Veiledningsmaterieill tilknyttet nødrespiratoren fra Lærdal Medical

Lærdal Medical har laget en engelskspråklig video som gir introduksjon om produktet som er fritt tilgjengelig på https://www.dropbox.com/s/kv1tgx3bs8gtpwu/Laerdal%20Servi%20Ventilator_02.mp4?dl=0.

I tillegg har Lærdal Medical utarbeidet skriftlig engelskspråklig undervisningsmateriale som omfatter dreiebok for instruktører, bruksanvisning for brukere og teknisk datablad. De har lagt en plan for praktisk veiledning av helsepersonell på engelsk. Den praktiske opplæringen i bruk av nødrespiratorene er planlagt å foregå i grupper av 4 personer som vil bli opplært til å veilede andre på deres morsmål. Undervisningen er planlagt ledet digitalt fra Norge med "hands on training" av dem som skal opplæres. For å få dette til er det en forutsetning av deltakerne behersker engelsk språk, har nødrespiratoren tilgjengelig, og skaffer til veie minst to testlunger slik at det kan gjennomføre praktisk opplæring.

Lærdals sin egen oversikt over engelskspråklig opplæringsmaterieill tilknyttet nødrespiratoren ligger vedlagt.

Kontaktperson Lærdal Medical: Helge Myklebust, mail Helge.Myklebust@laerdal.com, telefon 515 11 741.

Veiledningsmaterieill tilknyttet helsehjelp til covid-19 pasienter fra Stavanger Universitetssykehus HF og SAFER

Stavanger Universitetssykehus HF og SAFER har utviklet undervisningsmateriale knyttet til håndtering av covid-19 pasienter for leger og sykepleiere. En samling av deres undervisningsressurser er publisert her: <https://www.safer.net/sim-covid-19-beredskap/#KURS>. Det meste av undervisningsmateriellet er norskspråklig, men noe er engelskspråklig.

Stavanger Universitetssykehus HF og SAFER sin egen oversikt over engelskspråklig opplæringsmaterieill tilknyttet helsehjelp til covid-19 pasienter ligger vedlagt. Her fremgår det at det meste av undervisningsmateriale er tilpasset norske forhold og lite egnet for oversettelse til engelsk. De henviser i sin tilbakemelding til engelskspråklig opplæringsmaterieill utarbeidet av andre som er gratis/fritt tilgjengelig og eventuelt kan benyttes.

Kontaktperson Stavanger Universitetssykehus HF og SAFER: Pål Morten Mellemstrand-Paulsen, mail pal.morten.mellemstrand-paulsen@sus.no, telefon 993 05 316.

Helsedirektoratets anbefaling

Veiledningsmaterieell tilknyttet nødrespiratoren

Helsedirektoratet har kartlagt at produsenten av nødrespiratoren Lærdal Medical har utarbeidet veiledningsmateriale på engelsk for bruk av nødrespiratorer som omfatter både teoretisk og praktisk opplæring.

Lærdal Medical er forberedt på å starte teoretisk og praktisk undervisning i bruk av nødrespiratoren på engelsk fra 19. mai 2021. En forutsetning for å gjennomføre dette er at nødrespiratoren er på plass hos dem som skal motta opplæring og at det lokalt skaffes til veie minst to testlunger.

Veiledningsmaterieell tilknyttet helsehjelp til covid-19 pasienter

Helsedirektoratet har innhentet informasjon om engelskspråklig veiledningsmaterieell tilknyttet helsehjelp til covid-19 pasienter fra Stavanger Universitetssykehus HF og SAFER. Som det fremgår av kartleggingen foreligger det ulike typer opplæringsmaterieell på engelsk, både utviklet av Stavanger Universitetssykehus HF, SAFER og andre aktører.

Direktoratet vurderer at en slik generell opplæring i håndtering av covid-19 pasienter må tilpasses hvem som er målgruppen for undervisningen, og deres antall, kompetanse og behov.

Kontaktperson i Helsedirektoratet: Sigrid Beitland, mail sigrid.beitland@helsedir.no, telefon 990 40 594.

Laerdal Servi Ventilator

Proposed Product training for users in Moldova, Kosovo and North-Macedonia

Product training in Norwegian has been developed and tested with participants from Stavanger University Hospital. An English version of this training has been prepared.

We propose a cascade model where product expert's from Laerdal train English speaking master trainers in Moldova, Kosovo and North-Macedonia in the use of the Laerdal Servi Ventilator.

Then these Master trainers train colleagues as described in the training script Att 1 to 00073614 rev A

Participants should be familiar with respiratory care. LSV must be available during training

Prior to training we recommend participants prepare themselves:

- View the Laerdal Servi Ventilator [video](#)
- Read through the User Guide

For training of Master trainers we recommend

- 4 participants per class, class duration 3-4h
- Participants need computer with Microsoft Teams, web camera, speaker, big screen
- Tables with space for LSV
- 2 complete LSV with breathing system and user manual
- 2 test lungs (Not provided by Laerdal)
- 1-2 instructors from Laerdal over Teams

Schedule

- Welcome
- Cascade training model
- Laerdal instructor trains local master trainers
- Discussion
- Local master trainers train Laerdal instructors
- Q/A
- Finish

Disclaimer

- Remote training as suggested here has not been tried before
- This training will only cover product use, but not patient care

This proposal has been prepared and discussed by Laerdal and Helsedirektoratet

Sigrid Beitland

Fra: Mellemstrand-Paulsen, Pål Morten <pal.morten.mellemstrand-paulsen@sus.no>
Sendt: tirsdag 11. mai 2021 16:42
Til: Sigrid Beitland
Kopi: 'Une Elisabeth Stømer'; 'elsa.soyland@safer.net'; Qvindesland, Sigrun Anna; Skeie, Svein; Søreide, Eldar
Emne: Undervisningsmateriale på engelsk ifm. covid-19
Vedlegg: 21.12.20 nasjonalt opplæringsprogram for sykepleiere_ sykepleie-intensiv-covid-19_Une Stømer.pdf

Oversikt over det materialet Stavanger Universitetssjukehus, SAFER, UIS med fleire har utarbeida eller samla finn de på

- <https://www.safer.net/sim-covid-19-beredskap/#KURS>

Dei kursa me i lag med andre har utarbeida er alle i hovudsak på norsk.

- INTENSIV OVERVAKNING OG STØTTE COVID19 GRUNNKURS.
 - o Her er målgruppa er primært utdanna leger som ikkje er tilsett i legestilling.
 - o De finn den på lenka under KURS.
 - o All hovudsak på norsk.
 - o Tilpassa norske forhold.
- Nasjonalt opplæringsprogram for sykepleiere: sykepleie intensiv covid 19
 - o All hovudsak på norsk.
 - o Une Stømer, prosjektleder
 - o De kan få meir opplysingar frå prosjektlearar ved behov. Mellom anna tilsendt Instruktørhandboka. Den gir en ganske oversiktleg presentasjon over innhaldet.
 - o Tilpassa norske forhold.
 - o Sjå elles vedlegg.

Det me har utarbeida er på norsk, tilpassa norske forhold og me meiner det er lite eigna for omsetjing til engelsk. Me kjenner heller ikkje behova eller kulturen der kurset evt. skal distribuerast.

Me tenkjer det er viktig mottakar er involvert mtp behov for opplæring.

Det eg tenkjer er mest aktuelt er eit kurs me ikkje har utarbeida sjølv, men som er gratis og fritt tilgjengeleg:

- On-line BASIC for COVID
 - o Målgruppa er leger som er tenkt avlaste på legesida på intensiv.
 - o Det tradisjonell fysiske BASIC-kurset blir brukt i mange land i verda som grunnopplæring før legar startar i arbeid på intensive eller tidleg etter oppstart som legar på intensiv.



-
- De finn den på lenka <https://www.safer.net/sim-covid-19-beredskap/#KURS> under KURS.
- Akuttmedisin og Intensivmedisin Grunnkurs for LIS anestesi i Noreg byggjer på BASIC-kursboka.
 - LISane tek kurset etter kring 6-18 mndr klinisk praksis på anestesi.
 - Me køyrer fem dagars kurs som inkluderer to dagar simulering tillegg til sjølve BASIC-kurset.
 - Internasjonalt er BASIC-kurset berre på to dagar med førelesingar, casediskusjonar og ferdigheitstrening.
 - Den tradisjonelle BASIC-boka med e-læring kjenner me godt til og den er god.
 - Dei som ikkje har fått kursplass på våre kurs for anestesilegar pga utsetjingar og redusert kursplassar under COVID10 får tilsendt lenka til dette e-læringskurset, On-line BASIC for COVID, slik at dei kan starta på teorien.
 - Fleire må venta 6 mndr eller lenger på kurset i Noreg sjølv om dei alt har starta med intensivvakter.
- E-læringskurset erstattar på ingen måte lokal opplæring/ kursing.
- Etter gjennomført e-læringskurs får dei tilgong til sjølve BASIC-boka.
- Det eg har fått sett gjennom av dette kurset så gir det ein god introduksjon til basal intensivmedisin retta inn mot legar, men eg har på langt nær rekt over heile endå.
- <https://web8.aic.cuhk.edu.hk/moodle/>

Anna potensielt internasjonalt kurs me kjenner til er

- <https://mailchi.mp/esicm.org/esicm-announcement-eu-training-programme-c19-space-1014348?e=55c87>

Skulle andre ved SAFER eller RegSIM HelseVest har fleire innspel så ettersender eg dette.

Håpar dette er til hjelp.

Lykke til vidare med arbeidet.

Venleg helsing

Pål Morten Mellemstrand-Paulsen

Overlege Anestesiavdelinga

Kontaktperson RegUt ved Helse Stavanger

Rådgjevar i RegSIM HelseVest

Kursleiar Akuttmedisin og intensivmedisin - grunnkurs

Telefon 99305316

Helse Stavanger HF

www.sus.no



Fra: Sigrid Beitland <Sigrid.Beitland@helsedir.no>

Sendt: tirsdag 11. mai 2021 09:41

Til: Mellemstrand-Paulsen, Pål Morten <pal.morten.mellemstrand-paulsen@sus.no>

Emne: Undervisningsmateriale på engelsk ifm. covid-19

Hei Pål,

Jeg viser til telefonsamtale i dag og oppdraget vi har fått fra Helse- og omsorgsdepartementet knyttet til samling av engelsk-språklige opplæringsressurser til håndtering av covid-19 pasienter.

Vi ønsker som nevnt at du kan samle det dere ved Stavanger Universitetssykehus og SAFER simuleringssenter har laget av undervisningsmaterieell på engelsk i forbindelse med håndtering av covid-19 generelt og nødrespiratorene (utviklet av Lærdal Medical AS med flere) spesielt. Fint hvis du kan lage en oversikt over det dere har med lenker til nettressurser og eventuelt dokumenter som vedlegg.

Dersom dere kjenner til annet tilsvarende undervisningsmaterieell på engelsk som er offentlig tilgjengelig er det også fint om du kan sette opp en oversikt over dette med lenker (det som er utviklet av andre og kan benyttes fritt).

Vi har kort frist til å levere en oversikt over engelskspråklige læringsressurser så jeg håper du kan svare raskt.

Vennlig hilsen

Sigrid Beitland

seniorrådgiver

avdeling spesialisthelsetjenester

tlf. 99040594

 **Helsedirektoratet**

postadresse: Pb 220 Skøyen, 0213 Oslo, besøksadresse: Vitaminveien 4, 0485 Oslo

<https://helsedirektoratet.no>



Tenk på miljøet; ikke skriv ut denne e-posten hvis det ikke er helt nødvendig